

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN PENGESAHAN	iii
HALAMAN PERNYATAAN.....	iv
MOTTO	v
HALAMAN PERSEMBAHAN	vi
KATA PENGANTAR.....	vii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR TABEL	xi
DAFTAR SINGKATAN DAN LAMBANG	xii
INTISARI	xiii
ABSTRACT	xiv
BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	6
1.3 Tujuan Penelitian	6
1.4 Manfaat Penelitian	6
1.5 Tinjauan Pustaka	7
1.6 Landasan Teori.....	11
1.6.1 Metafora	11
1.6.2 Penerjemahan	18
1.6.2.1 Kesepadanan dalam Penerjemahan.....	19
1.6.2.2 Strategi Penerjemahan	22
1.6.2.3 Teknik Penerjemahan	24
1.7 Metode Penelitian	26
1.7.1 Metode Pengumpulan Data	26
1.7.2 Metode Analisis Data	28
1.7.3 Metode Penyajian Hasil Analisis Data.....	30
1.8 Sistematika Penyajian	31
BAB II JENIS-JENIS UNGKAPAN METAFORIS DALM NOVEL <i>ORIGIN</i> SERTA KESEPADANAN TERJEMAHANNYA	
2.1 Jenis-Jenis Ungkapan Metaforis Berdasarkan Ranah Sumbernya	32
2.1.1 Ranah Sumber Manusia	33
2.1.2 Ranah Sumber Benda atau Objek Konkrit	35
2.1.3 Ranah Sumber Hewan	38
2.1.4 Ranah Sumber Tumbuhan	39
2.1.5 Ranah Sumber Kekuatan	40
2.1.6 Ranah Sumber Gelap dan Terang.....	41
2.1.7 Ranah Sumber Arah dan Gerakan	43
2.1.8 Ranah Sumber Panas atau Dingin	44

2.1.9 Ranah Sumber Memasak dan Makanan	45
2.1.10 Ranah Sumber Uang.....	46
2.1.11 Ranah Sumber Alat	48
2.2 Kesepadanan Terjemahan Metafora.....	48
2.2.1 Kesepadanan Total	49
2.2.2 Kesepadanan Opsional.....	51
2.2.3 Kesepadanan Rata-rata	52
2.2.4 Kesepadanan Nihil	54
BAB III PENERAPAN STRATEGI DAN TEKNIK PENERJEMAHAN UNGKAPAN METAFORIS DALAM NOVEL <i>ORIGIN</i>	
3.1 Strategi Penerjemahan Ungkapan Metaforis	57
3.1.1 Menerjemahkan Metafora dalam Tsu menjadi Metafora dengan Citra dan Makna yang sama	58
3.1.2 Menerjemahkan Metafora dalam TSu Menjadi Makna	60
3.1.3 Metafora dalam TSu Diterjemahkan ke dalam Metafora yang Memiliki Perbedaan Citra namun Memiliki Makna yang Sama.....	63
3.1.4 Menghilangkan Metafora	67
3.1.5 Menerjemahkan Metafora Menjadi Simile	69
3.2 Teknik Penerjemahan Metafora	70
3.2.1 Teknik Penerjemahan Tunggal.....	70
3.2.1.1 Teknik Penerjemahan Transposisi	71
3.2.1.2 Teknik Penerjemahan Kompensasi.....	72
3.2.1.3 Teknik Penerjemahan Harfiah	74
3.2.1.4 Teknik Penerjemahan Amplifikasi	76
3.2.1.5 Teknik Penerjemahan Adaptasi	77
3.2.1.6 Teknik Penerjemahan Modulasi	80
3.2.1.7 Teknik Penerjemahan Kompresi Linguistik	81
3.2.1.8 Teknik Penerjemahan Reduksi	82
3.2.1.9 Teknik Penerjemahan Substitusi.....	83
3.2.1.10 Teknik Penerjemahan Peminjaman	84
3.2.2 Teknik Penerjemahan Ganda.....	85
3.2.2.1 Teknik Penerjemahan Transposisi dan Adaptasi	85
3.2.2.2 Teknik Penerjemahan Transposisi dan Kompensasi	87
3.2.2.3 Teknik Penerjemahan Transposisi dan Reduksi	88
3.2.2.4 Teknik Penerjemahan Kompensasi dan Modulasi.....	89
3.2.2.5 Teknik Penerjemahan Kompensasi dan Amplifikasi.....	90
3.2.2.6 Teknik Penerjemahan Modulasi dan Adaptasi	91
BAB IV PENUTUP	
4.1 Kesimpulan	93
4.2 Saran	94
DAFTAR PUSTAKA	95
LAMPIRAN.....	99